**IKASTORRATZA. Didaktikarako e-aldizkaria**

***IKASTORRATZA. e-journal on Didactics***

**IKASTORRATZA. e-Revista de Didáctica**

ISSN: 1988-5911 (Online) Journal homepage: http://www.ehu.eus/ikastorratza/

# Encuentros prácticos de profesores de ELE: Pasado, presente y futuro

**José Antonio Jódar Sánchez**
jjodarsa@buffalo.edu

To cite this article:

Jódar-Sánchez, J.A. (2015). Encuentros prácticos de profesores de ELE: Pasado, presente y futuro. *IKASTORRATZA. e-Revista de Didáctica*, 15, 22-30.
Retrieved from http://www.ehu.es/ikastorratza/15_alea/profesorado_ele.pdf

To link to this article:

http://www.ehu.es/ikastorratza/15_alea/profesorado_ele.pdf

Published online: 20 Dic 2015.

## Encuentros prácticos de profesores de ELE: Pasado, presente y futuro

**José Antonio Jódar Sánchez**
State University of New York at Buffalo, United States
jjodarsa@buffalo.edu

**Resumen:** En este breve artículo presentamos una nota sobre los *Encuentros prácticos de profesores de ELE* organizados por la I-House Barcelona y la editorial Difusión, junto con el Instituto Cervantes. Primero situamos la enseñanza de español como lengua extranjera en contexto. En segundo lugar, presentamos dichos encuentros como una forma exitosa de seguir innovando en el campo de ELE. Tras un repaso por los celebrados en otras ciudades europeas, describimos en detalle el encuentro práctico en Polonia al que el presente autor asistió el año pasado. Finalmente confirmamos que, en comparación con encuentros anteriores, el celebrado en el Instituto Cervantes de Cracovia sigue siendo variado, de alta calidad y enriquecedor para los docentes asistentes.

**Palabras clave:** ELE, encuentro práctico, Polonia, I-House, Difusión, Instituto Cervantes.

## Teachers of Spanish as a Foreign Language Seminars: Past, Present and Future

**Abstract:** This short paper is a note on the *Encuentro práctico de profesores de ELE* organized by I-House and Difusión publishing house, together with the Instituto Cervantes. Firstly, we put the teaching of Spanish as a foreign language in context. Secondly, we present the practical meetings as a successful way of innovating in the field. After an overview of the ones celebrated in several European cities, we focus on the one held in Poland which the present writer attended last year. Finally, we confirm that, in comparison with those in previous years, the practical meeting at the Instituto Cervantes in Krakow is still varied, high-quality and enriching for teachers.

**Key Words:** Spanish as a Foreign Language, seminar, Poland, I-House, Difusión, Instituto Cervantes.

El español, como segunda lengua por número de hablantes nativos en el mundo y una de las lenguas más estudiadas en países como Estados Unidos, ha adquirido relevancia desde su expansión en América en los siglos XV y XVI. Sin embargo, es en los siglos XX y XXI, especialmente desde los años 80, que su aprendizaje como lengua extranjera se ha incrementado notablemente. La sociedad actual requiere una comunicación global y una interculturalidad constante que sólo es posible, entre otros medios, a través del mutuo entendimiento lingüístico. Aunque la *lingua franca* de nuestro tiempo es sin duda el inglés, el español se ha posicionado no sólo como lengua nativa de 414 millones de personas (*Ethnologue*), sino como vía de aculturación y aclimatación lingüística de millones de alumnos extranjeros. En el presente artículo pretendemos describir brevemente qué se entiende por ELE, y en qué medida han contribuido los *Encuentros Prácticos de Profesores de ELE* en su expansión. Para ello, hablamos de los dos organizadores, la International House de Barcelona y la editorial Difusión, y ocasional co-organizador, el Instituto Cervantes, y del más reciente encuentro en Polonia.

El foco de nuestra presentación es ELE o E/LE, en otras palabras, el estudio del español como lengua extranjera y de su cultura. Aunque el término es de reciente acuñamiento, está presente desde inicios del siglo XX en el esfuerzo de profesores y educadores por difundirlo. Tal y como reconoce el *Diccionario de Términos Clave de ELE*, dicho término «se emplea habitualmente entre los profesores, investigadores, productores de materiales y demás especialistas de la enseñanza del español a hablantes nativos de otras lenguas». Prueba de este énfasis es la aparición de revistas (*Foro de Profesores de E/LE*, *Cable*, *Cervantes*, *MarcoELE*, *RedELE*, *Signos ELE*, etc.), manuales (de las editoriales Edelsa, Anaya, EnClave, Difusión, entre otros), academias (la más destacada la International House), programas de posgrado (como el *Máster de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera* de la Universitat de Barcelona, el primero que se organizó en torno a ELE, o el *Master in Learning and Teaching of Spanish in Multilingual and International Contexts*, también de dicha universidad y avalado por el programa europeo Erasmus Mundus), facultades en las universidades públicas españolas (por ejemplo, la Facultat de Formació del Professorat de la Universitat de Barcelona), además de congresos y cursos anuales (entre ellos, los congresos de la ASELE, o Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, desde 1989, o los cursos de formación del Instituto Cervantes), que han alcanzado

proyección internacional. Son a través de todas estas herramientas que profesores, alumnos e investigadores promueven nuevos enfoques, como el comunicativo o el de interacción social, nuevas herramientas, como las nuevas tecnologías, y nuevos materiales, como los distintos libros de texto para la clase y para el autoaprendizaje, y los MOOCs (Massive Open Online Courses).

Pero ¿cómo sigue reinventándose el mundo ELE? ¿qué oportunidades verdaderamente fructíferas se ofrecen al profesor para que ponga en práctica en su día a día en el aula? Aunque intentos innovadores de ayuda directa al educador han visto la luz en los últimos años (véanse los *Primeros Encuentros Virtuales Comunidad TodoELE* en la primavera del 2011), cualquier investigador o profesor comparte la opinión de que las mejores ideas y colaboraciones surgen de conferencias, charlas y encuentros entre expertos (Cembranos y Medina 2003). Los *Encuentros Prácticos* se han convertido, en este sentido, en cita obligada, y en muchos casos, de asidua asistencia, para profesores de ELE de todo el mundo. Organizados por la I-House y Difusión, conjuntamente con el Instituto Cervantes de algunas capitales europeas, profesionales de diversos campos han ofrecido a lo largo de los años talleres y seminarios en temas tan variados como la interacción social y el aprendizaje cooperativo, las nuevas tecnologías, el Portfolio Europeo de Lenguas, la afectividad y efectividad de los estudiantes, y la gramática del español en el aula de ELE. No podemos pasar por alto tampoco la labor central del Instituto Cervantes, fundado en 1991 y considerado el *alma mater* de la promoción del español. Presente en 43 países, su labor principal es la difusión del español y la cultura hispánica por todo el mundo a través de una gran variedad de cursos, seminarios, e incluso la plataforma *Centro Virtual Cervantes* online. También se certifica en el Instituto el nivel de conocimiento del español a través de los exámenes oficiales de DELE, al estilo del *British Council* para el inglés o el *Goethe Institut* para el alemán.

Desde su sede en la calle Trafalgar de la capital catalana, la International House ha impartido cursos de idiomas (inglés, francés y alemán) y de formación de profesorado de español durante más de 35 años. Fundada en 1972, la apertura de distintas sedes en la última década ha sido exponencial, llegando a tener centros en Palma de Mallorca, Tarragona, México, Cuba, Colombia, Irlanda del Norte y China, además de la escuela principal en Barcelona. Asociada a la International House Eastern Spain y a la IH España, comparte sus red de influencia con ciudades españoles como Mataró, Sabadell, Terrassa, Zaragoza,

Valencia, Sevilla, San Sebastián, Cádiz y Madrid. Además de una excelente localización, en pleno centro de la ciudad condal, y unas instalaciones modernas, con 40 aulas, algunas de ellas totalmente equipadas digitalmente, la escuela ofrece servicios lingüísticos de traducción al francés, al inglés y jurada, a través de su plataforma online. El éxito de la escuela viene avalado por su profesorado de alta calidad, su uso del llamado *CALL* o Computer-assisted Language Learning (Levy y Stockwell 2006), y su enfoque innovador y dinámico tanto en la instrucción de alumnos como de profesores de ELE.

El otro patrocinador de los encuentros prácticos es Difusión[1], un centro de investigación y publicaciones de español, francés, italiano y alemán. Entre sus innovadores manuales de ELE figuran *Gente*, de 1996, uno de los primeros manuales de español; *Aula*, de 2002, adaptado al Marco Común Europeo de Referencia y *Bitácora*, de 2011, de aires renovadores. También publican gramáticas y lecturas en nuestra lengua, así como el manual *Todas las Voces*, destacado por su enfoque cultural (Níkleva 2012), y otros enfocados a los exámenes DELE. Según el *Diccionario de Términos Clave de ELE*, un libro de texto constituye un:

> Documento impreso concebido para que el docente desarrolle su programa: habitualmente, diseña y organiza de manera precisa la práctica didáctica, esto es, la selección, la secuencia y organización temporal de los contenidos, la elección de los textos de apoyo, el diseño de las actividades y de los ejercicios de evaluación.

Aunque la evaluación global de los materiales didácticos de ELE ofrecidos por Difusión es aún escasa, es notable la evolución desde el ya casi obsoleto *Gente* al moderno *Bitácora*, una valiosa aportación didáctica al mundo de ELE del que disfrutan tanto profesores como alumnos. Madison (2013) destaca en su análisis que éste último manual, de enfoque léxico y por tareas, contiene un menor número de las consideradas 1000 palabras más frecuentes en español que *Aula Internacional*, otro manual de Difusión de enfoque no léxico. Aunque preliminar y limitado, este estudio pone en tela de juicio la afirmación estos manuales respecto a los enfoques didácticos que usan. En cualquier caso, Difusión ha sido y sigue

[1] Página web disponible en http://www.difusion.com/.

siendo, junto con otras editoriales, líder en el mercado, tal y como avalan sus resultados de ventas y aceptación en la comunidad ELE.

En el 1991, se inician las ya mencionadas jornadas prácticas que a final de año acumularán un total de 23 ediciones, y en el 1988 empieza la actividad de la editorial Difusión, celebrando este año 25 años. Los rebajados precios de dichos encuentros en 2014 debido a los respectivos aniversarios de I-House y Difusión han animado a numerosos asistentes, incluido yo mismo, a tomar parte en ellos. No debemos dar por sentado la calidad de estos encuentros y por ello nos proponemos ahora hacer un breve repaso por algunos de ellos, explicando qué es lo que ofrecen a los profesores de español como lengua extranjera, y qué es lo que caracteriza a cada uno de ellos. En primer lugar, podemos mencionar que como novedad en 2014, se inició un nuevo encuentro en Berlín, con el apoyo del Instituto Cervantes de dicha ciudad. Retos tan interesantes como el que se han planteado Marisa Santiago para enseñar el pasado en sus distintos, modos, tiempos y usos perifrásticos, sin hacer uso de la, a veces, opaca terminología del sistema verbal español, o el de Joan Tomàs Pujolà para dar protagonismo al estudiante en el aula a través de, entre otras cosas, las nuevas tecnologías, auguran fructíferas colaboraciones en el futuro para este encuentro alemán de profesores de español. No menos importantes han sido las celebraciones de París sobre cómo usar poesía y teatro, entre otros temas, o las de Roma sobre cómo usar vídeos, música y arte en el aula de ELE. Característicos de estos dos encuentros son también las charlas sobre interferencia de lenguas, debido al tronco lingüístico común, el románico, que comparten el español, el francés y el italiano. En 2015 la novedad es Moscú, un mercado con gran potencial para el mundo ELE debido al creciente interés por nuestro país por parte de los ciudadanos rusos.

Mi propia experiencia en el encuentro práctico en Cracovia en su edición del 2014 me ha permitido valorar mínimamente sus puntos fuertes y débiles: existen una gran variedad de temas y calidad en los ponentes, aunque la participación y los talleres prácticos podrían haber sido más numerosos. El encuentro polaco es diferente al resto en que se trata de un *itinerario reflexivo*, con un enfoque marcadamente social respecto a la didáctica de ELE. En cada edición, se puede entrever fácilmente cuál es el hilo conductor de las ponencias y talleres prácticos: la gestión del aula, la planificación lingüística y la selección de materiales en 2010; la gramática, el léxico y las competencias comunicativa, social y afectiva en 2011; la traducción, la literatura y las colocaciones en 2012; la formación y competencia docente en

2013. Pero ¿se han mantenido la variedad de temas abordados, la calidad de las interacciones y conclusiones, y la satisfacción de los asistentes y organizadores en ésta última edición?

La base sobre la que en 2014 construyó el programa han sido las relaciones en el aula entre el docente y los discentes. Para hablar, no sólo de la acción de cada uno de ellos, sino de su inter-acción, se presentaron tres enriquecedoras ponencias: las de José Ángel Medina y Daniel Cassany, de presentación más teórica y menos participativa, y la de Francisco Herrera, ya presentada en Berlín, de corte eminentemente práctico. Ésta última, en torno a la *gamificación* o *ludificación* del entorno educativo, nos enseñó que con unos pocos elementos extra que fomentan la competición, colaboración y motivación, por ejemplos unos dados o unos niveles indicativos del progreso de la tarea, las clases pueden originar un aprendizaje entretenido. De la sesión de corte más psicológico con José Ángel Medina destacamos técnicas como el dar tiempo a los alumnos a reaccionar, el avisarles previamente de que se necesitarán voluntarios o se desarrollará tal tarea en unos minutos y el hacerlos protagonistas a través de un interés personal por parte del profesor, ya sea real o ficticio. Basándose en su *Grupos Inteligentes* (2003), escrito junto a Fernando Cembranos, el ponente también acertó bastante en sus explicaciones de por qué algunos grupos funcionan y otros no, y cómo reaccionar frente a estos últimos.

Daniel Cassany, un invitado ya clásico en los encuentros, habló, desde un punto de vista lingüístico, de cómo el discurso del profesor ejerce una influencia y revela unos posicionamientos específicos que pueden fomentar o frenar el aprendizaje de según qué alumnos. Por ejemplo, usar el término *castellano* o *español* puede darnos una idea de que variedad de lengua promueve el profesor, y lo mismo ocurre con el uso de *novio* o *pareja*, intuyéndose qué preferencia sexual el profesor asigna al alumno en cuestión. Desde la perspectiva del Análisis Crítico del Discurso, el ponente hizo un repaso a formas más o menos adecuadas de dar instrucciones en clase de ELE y de promover la interculturalidad. Se incluyó en su presentación una ejemplificación del propio autor, conectado significativamente con el tema presentado por Begoña Montmany en el simposio inicial, el de las instrucciones del profesor y también de los manuales.

No debemos tampoco olvidar las aportaciones de este acertado simposio, *La didáctica de ELE en Polonia: El discurso en el aula*[2], que precedió el propio encuentro. Cecylia Tatok, de la Uniwersytet Śląski w Katowicach, habló del uso del Pasaporte de Lenguas europeo como práctica reflexiva para alumnos polacos de español, y Katarzyna Kruk-Junger, de la Akademia Techniczno-Humanistyczna w Bielsku-Białej, de las dificultades de adaptar los programas de traducción y filología de su facultad al nivel lingüístico y necesidades reales de los alumnos polacos. Muchas de estas ideas, en ocasiones tabú en la planificación educativa pero problemáticas para la acción e inter-acción diarias entre profesor y alumno, son también familiares dentro del sistema universitario español. Aunque cada vez menos frecuente, algunos alumnos no tienen el nivel necesario para cursar carreras en y sobre una lengua extranjera, pero los requisitos de acceso son mínimos, dando lugar a frustraciones y desfases que se manifiesta en un marcado desnivel entre lo esperado y lo alcanzado. Propuestas parecidas a las de Kruk-Junger ya se han impuesto en nuestras universidades, entre ellas la exigencia de un nivel mínimo B2 de una lengua extranjera del *Marco común europeo de referencia para las lenguas* para acceder al máster de formación de profesorado oficial.

Además de los ya habituales encuentros mencionados más arriba, Bruselas en 2011, Zurich en 2008 y Würzburg del 2004 al 2013 han sido, entre otros, testigos de los diversos talleres y conferencias en material de enseñanza de ELE organizados por I-House Barcelona y Difusión. La heterogeneidad de los asistentes, de los ponentes y del propio emplazamiento de cada encuentro, sin embargo, no siempre garantizan el éxito. Se echan de menos en los encuentros temas sobre el bilingüismo, la educación no reglada, el autoaprendizaje, y aspectos lingüísticos de la prosodia como la entonación y el acento silábico. En el encuentro de Polonia 2014, analizado aquí más en profundidad, hubo pocos talleres prácticos y escasa participación, en parte atribuida al número de asistentes, que probablemente superó los cien. Aunque los materiales de este encuentro en concreto sí que están disponibles online, ese no es el caso en la mayoría de ellos. Su disponibilidad online facilitaría el acceso a docentes no asistentes a las ponencias y materiales tratados en ellos, ya que no siempre es posible pagar el alto precio de la inscripción, especialmente en el encuentro práctico de Barcelona.

[2] Programa disponible en http://www.encuentro-practico.com/cracovia/simposio_2014.pdf.

Como ya hemos visto, la International House de Barcelona y la editorial Difusión, ambas líderes en el ámbito de ELE, vienen promoviendo estos encuentros prácticos de profesores de ELE en diversas ciudades europeas desde sus inicios en Barcelona en el año 1991. El apoyo ocasional del Instituto Cervantes ha supuesto su consolidación, y de dicha consolidación han surgido encuentros como el celebrado en Cracovia en este 2014, un *itinerario reflexivo* por las prácticas comunicativo-interactivas entre profesorado y alumnado. Respecto a las ediciones de años anteriores del encuentro polaco, hemos comprobado que se han mantenido la calidad de los ponentes, que este año incluían a psicólogos, lingüistas y especialistas en ELE, la variedad de temas dentro de un hilo conductor fundamentado, el de la acción e inter-acción en el aula, y la satisfacción general de los asistentes, incluyendo la propia y la de otros asistentes con los que compartí charlas durante la pausa. Aunque quedan muchos temas por tratar y la interactividad de los encuentros puede mejorarse, recomiendo encarecidamente a cualquier profesional del mundo de ELE asistir a uno de los *Encuentros Prácticos de Profesores de ELE* organizados por I-House, Difusión y el Instituto Cervantes. Sea cuál sea su especialidad, se beneficiarán al ver algunas de sus técnicas didácticas confirmadas, otras desmentidas y sus planteamientos iniciales cuestionados.

**Bibliografía**


Cembranos, F. y Medina, J. A. (2003). *Grupos inteligentes: Teoría y práctica del trabajo en equipo*. Editorial Popular.

Centro Virtual Cervantes. *Diccionario de términos clave de ELE*. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm.

Ethnologue. *Summary by Language Size*. Disponible en http://www.ethnologue.com/statistics/size.

Instituto Cervantes (2014). *Materiales del V encuentro práctico de profesores de español como lengua extranjera en Cracovia (Polonia)*. Disponible en http://encuentro-practico.com/cracovia/materiales-krk14.pdf.

Levy, M. y Stockwell, G. (2006). *CALL Dimensions: Options and Issues in Computer-Assisted Language Learning* [ESL and Applied Linguistics Professional Series]. Nueva York: Routledge.

Madison, M-L. (2013). La Selección del vocabulario: Las palabras de alta frecuencia en español. Análisis del vocabulario de dos manuales de ELE. Tesis de máster, Universidad de Tartu. Disponible en https://dspace.utlib.ee/dspace/bitstream/handle/10062/32853/madison_mari_liis.pdf.

Níkleva, D. G. (2012). «La competencia intercultural y el tratamiento de contenidos culturales en manuales de español como lengua extranjera». *Revista Española de Lingüística Aplicada*. 25: 165-187.